

**Історія адміністративної юстиції в Україні –
Документи з передкладом німецькою мовою**

**Geschichte der Verwaltungsgerichtsbarkeit in der Ukraine –
Quellen mit Übersetzung ins Deutsche**

I.

**Закон та проект Закону "Про утворення Державного Сенату",
Україна, 1918 р.**

Переклад з української мови і пояснення

др. Бернгард Шлоер

Мюнхен, 2014

**Das Gesetz und der Gesetzentwurf über die Einrichtung des Staatlichen
Senats in der Ukraine von 1918**

Übersetzung aus dem Ukrainischen mit Erläuterungen

Dr. Bernhard Schloer

München, 2014

Vorwort

Die Geschichte der Verwaltungsgerichtsbarkeit in der Ukraine ist ein Thema, dem in der letzten Zeit eine wachsende Aufmerksamkeit gewidmet wird. Dabei ist zu betonen, dass diese Geschichte nicht erst 1990 beginnt, sondern in der Zeit der ersten Unabhängigkeit des Landes. Besonders diese kurze, aber intensive Phase der Rechtsentwicklung rückt mehr und mehr ins Blickfeld. Einer der Gründe hierfür sind die seit einigen Jahren zugänglichen Quellen, die zeigen, dass man von einer Verwaltungsgerichtsbarkeit während der ersten Unabhängigkeit sprechen kann.

2011 wurde ein interessanter Gesetzentwurf erneut veröffentlicht, den ukrainische Emigranten in den 30er Jahren verfasst hatten*. Dieser Entwurf wurde mit einer Übersetzung ins Deutsche versehen, um den deutschsprachigen Interessierten den Text, der teilweise kaum bekannte Fachausdrücke enthält, zugänglich zu machen.

Die vorliegende Publikation setzt die 2011 begonnene Herangehensweise fort, die hier vorgestellten Quellen wurden ebenfalls mit einer Übersetzung ins Deutsche versehen. Aufgrund der Erfahrungen wurde die Übersetzung mit einem erheblich erweiterten Anmerkungsapparat versehen. Das hat zum einen den Grund, die Fachterminologie präziser darzubieten; zum anderen sollte der Gesetzestext so übertragen werden, dass er für den deutschen Leser in rechtlicher Hinsicht genauso verstanden werden kann wie er im Original zu verstehen war.

Die „papierlose“ Form der Veröffentlichung wurde gewählt, um die Quellen nach und nach veröffentlichen zu können, auch wenn noch nicht alle Quellen gefunden und übersetzt werden konnten. Diese Veröffentlichungsform hat auch den Vorteil, eher Reaktionen von Lesern zu erhalten; diese sind bei einem Thema, das noch Überraschungen bieten wird, von unschätzbarem Wert.

Für die Hilfe bei der Arbeit im Archiv gebührt Herrn Roman Kornuta mein Dank, für wertvolle Hinweise und die Möglichkeit, diesen Text auf der Webseite „law-in-translation“ zu veröffentlichen, bin ich Frau Dr. habil. Dr. phil. Olena Schabliij zu Dank verpflichtet. Dank schulde ich den Bibliothekarinnen der Nationalen Parlamentsbibliothek der Ukraine für ihre unermüdliche und perfekte Hilfe bei der Suche nach den vorrevolutionären Quellen.

München, Januar 2014

* Schloer B., Kornuta R. Verwaltungsgerichtsbarkeit in der Ukraine: Entwurf eines Gesetzes über die Gerichte für Verwaltungssachen aus dem Jahr 1932. - Berlin : BWV / Ivano Frankiwsk : „Foliant“, 2011 / Бернгард Шлоер, Роман

Закон про утворення Державного Сенату
Проект про утворення Державного Сенату

Gesetz über die Einrichtung des Staatlichen Senats
Entwurf über die Einrichtung eines Staatlichen Senats

Корнута. Адміністративна юстиція в Україні: проект закону про суди в адміністративних справах 1932 року. - Івано-Франківськ : “Фоліант”, 2011. – 55 с.

Закон про утворення Державного Сенату
Проект міністра судових справ про
утворення Державного Сенату

Переклад та обробка: др. Бернгард Шлоер

Gesetz über die Einrichtung des Staatlichen
Senats

Entwurf des Ministers für gerichtliche Sachen über
die Einrichtung eines Staatlichen Senats

Übersetzung und Bearbeitung: Dr. Bernhard Schloer

Anmerkungen zur Übersetzung

Der hier vorgelegte Text besteht aus dem „Gesetz über die Einrichtung des Staatlichen Senats“, wie es im Staatsanzeiger von 1918¹ veröffentlicht wurde und dem „Entwurf des Ministers für gerichtliche Sachen über die Einrichtung eines staatlichen Senats“, der in einem Archiv in Kiew zugänglich ist². Die beiden Texte wurden hier zu einem Text vereinigt, da zwischen dem Gesetz und dem Entwurf nur geringe Unterschiede bestehen. Wenige sind inhaltlicher Natur, die meisten sind orthografischer³ und sprachlicher Art. Wie das optisch dargestellt wurde, wird am Ende dieser Anmerkungen gezeigt und erklärt.

I. Der Gesetzentwurf

Der Text des Entwurfes eines Gesetzes über den staatlichen Senat liegt in einer zweisprachigen Fassung vor: Auf der linken Seite steht der Text in Ukrainisch, auf der rechten Seite in Russisch. Auch auf dem Umschlag ist der Titel in Russisch und Ukrainisch geschrieben. Direkte Hinweise, welcher Text die Urfassung sein soll, sind nicht vorhanden. Man kann nur aus den handschriftlichen Eintragungen im russischen Text und den damaligen Gepflogenheiten bei der Ausarbeitung von Gesetzesentwürfen diese Folgerungen ziehen: So wurden in Teil X die Zahlen in der russischen Version handschriftlich verändert und in dieser Fassung stehen sie im ukrainischen Text; das deutet darauf hin, dass die russische Fassung die Urfassung ist und der ukrainische Text die Endfassung. Für diese Annahme spricht auch, dass die Gesetzentwürfe damals i.d.R. auf Russisch verfasst und dann ins Ukrainische übersetzt wurden⁴.

II. Zur Übersetzung

Hinsichtlich der russischen und vor allem der ukrainischen Fachsprache dieser Zeit ist der Hinweis nötig, dass die lange Zeit nicht weiter entwickelte ukrainische juristische Terminologie diese Arbeiten für die Verfasser und Übersetzer schwierig machte⁵. Dazu kommt, dass die Arbeiten häufig unter großem Zeitdruck ohne gründliche redaktionelle Kontrolle gemacht wurden⁶. Dies zeigt der Vergleich von Gesetzentwurf und dem erlassenen Gesetz: Viele Begriffe im ukrainischen Teil des Entwurfs, die heute bei der Übersetzung Fragen aufwarfen, wurden im Gesetz durch Begriffe ersetzt, die klar waren.

¹ Державний Вістник № 25, 20 липня 1918, С. 1.

² Archivsache Nr. 905 des zentralen Archivs der Organe der vollziehenden Gewalt.

³ Z.B. wird im Entwurf „дисциплінарн...“ geschrieben, im Gesetz „дисциплінарн...“.

⁴ Усенко І. Б., Іванова А. Ю. Мовно-термінологічні проблеми в нормотворчій діяльності української держави (Гетьманату П.П. Скоропадського) // Часопис Київського університету права, 2005, № 1, С. 17, 18; Яневський Д.Б. Проект «Україна» або Спроба Павла Скоропадського. – Харків: Фоліо, 2010. – С. 100.

⁵ Усенко І. Б., Іванова А. Ю., FN 4; Іванова А. Ю. Законодавчий процес і законодавча техніка у період центральної ради, гетьманату та директорії. – Київ, 2005, підрозділи 2.2 та 3.2; Яневський Д.Б., FN 4.

⁶ Усенко І. Б., Іванова А. Ю., FN 4; die Schilderung eines beteiligten Zeitgenossen: Завадський В. Національно-персональна автономія // Літературно-науковий Вісник, 1928, Т. 95, С. 159, 161.

An dieser Stelle wird darauf hingewiesen, dass für die Übersetzung fachlicher Begriffe besonders Wörterbücher, juristische Literatur und Nachschlagewerke aus der Zeit vor 1918 konsultiert wurden, um den damaligen Sprachgebrauch und Rechtszustand zu befolgen; im Zweifel wurde der rechtlichen Korrektheit der Vorrang gegeben.

Die Zweisprachigkeit der Quellen wurde bei der Übersetzung folgendermaßen berücksichtigt: Es wurde der ukrainische Gesetzestext als Grundlage verwendet. Der russische Entwurfstext wurde dann berücksichtigt, wenn die ukrainische Fassung unklar war. Es wurde dann in einer Fußnote auf die Verwendung des russischen Textes hingewiesen.

Zusätzliche Worte, die eingefügt wurden, um einen Satz entsprechend den Regeln der deutschen Sprache ausdrücken zu können, wurden in eckigen Klammern gesetzt [eingefügtes Wort]. Grundsätzlich folgt die Übersetzung dem Stil des Originals, so weit es sprachlich vertretbar war. Die bisweilen ungewöhnliche Großschreibung der Adjektive folgt dem ukrainischen Original.

Einige Erklärungen zu Begriffen müssen wegen ihres Umfangs vorab erfolgen:

1. Der Gebrauch des Wortes „уряд“ wirft Fragen auf: Im Gesetzentwurf wird das Wort dort verwendet, wo im russischen Text „должность“ und im Gesetz das Wort „посада“ oder „повага“ verwendet wird; ein System ist nicht erkennbar⁷, das zeigt deutlich die Verwendung der Begriffe in Art. 7, 17 und 34 des Entwurfes.

Das Wort „уряд“ kann eindeutig nicht „Regierung“ im heutigen Verständnis bedeuten, da es im vorliegenden Gesetz ausschließlich um das Generalgericht geht, das in allen Gesetzen zur Staatsorganisation dieser Zeit als oberstes Organ der Justiz genannt wird⁸.

Die Bedeutung dieses Wortes hatte sich in dieser Zeit geändert: In einem Wörterbuch⁹ von 1886 wird nur eine Übersetzung, nämlich das „Amt“ genannt. Ein Wörterbuch von 1909 enthält als erste Bedeutung das „Amt“, als zweite aber schon „Regierung“¹⁰. Im heutigen etymologischen Wörterbuch der ukrainischen Sprache¹¹ werden mehrere Bedeutungen aufgelistet, die sich in etwa so gruppieren lassen können: Regierung und Varianten, Handlungsformen der höheren Verwaltung, Organisationsbegriffe der staatlichen Verwaltung, Stellen und Amtsträger in der obersten öffentlichen Verwaltung¹². Für das Verständnis als „Amt“ spricht auch die Grammatik: die Formulierung „обрання на уряд“ oder „іменування на уряд“ ist bei einem Verständnis des Wortes als „Regierung“ falsch.

Im Gesetz wird einmal, in Art. 12 das Wort „уряд“ verwendet. Da Art. 12 im Zusammenhang mit anderen Artikeln steht, die die Entfernung aus dem Amt regeln, ist hier von einem Redaktionsversehen auszugehen; dafür spricht auch, dass hier im russischen Entwurfstext auch hier von „должность“ die Rede ist.

⁷ Das betonen Usenko I. B. und Ivanova, FN 4.

⁸ Закони про тимчасовий державний устрій України vom 29. Mai 1918, № 42; Статут про державний устрій, права і вольності Української Народної Республіки (Конституція УНР) vom 29.4.1918, розділ VI. Суд Української Народної Республіки.

⁹ Ruthenisch-Deutsches Wörterbuch / verfasst von Eugen Zelechowski und Sophron Niedzielski. Lemberg, 1886. Band I-II, S. 1015 (Малоруско-німецький словар: У 2 т. / Уложили: Євгеній Желеховський та Софрон Недільський. — Львів, 1886. — VIII + 1118 + 10 с.; підготовка електронного видання: «Ізборник», <http://litopys.kiev.ua/28.XI.2006>).

¹⁰ Словар української мови / Упор. Б. Грінченко: в 4 томах, Києві 1909 – репринт НАН України, – К.: Наукова думка, 1997, Т. 4.

¹¹ Етимологічний словник української мови, Т. 6. – Київ: Наукова думка, 2012. - С. 45 f. ; підготовка електронного видання: «Ізборник» [електронний ресурс] — режим доступу: <http://litopys.kiev.ua/24.VII.2006>.

¹² Z. B.; „Посада, що дає право керувати людьми“, Тлумачний словник української мови [електронний ресурс] — режим доступу: <http://uktdic.appspot.com/>

2. Erklärungsbedürftig ist auch die Übersetzung des Wortes „Товариш“, das im Zusammenhang mit dem Staatsanwalt und dem Minister verwendet wird. Die Wörterbücher dieser Zeit enthalten für den „Товариш міністра“ die Übersetzung „Kollege (Gehilfe) des Ministers“ für den „Товариш Прокурора“ die Übersetzung „Procurorsgehilfe“¹³.

Hinsichtlich der Kompetenzen eines „Товариш“ zeigen aber die Verfahrensordnungen des zaristischen Rechts, dass diese Amtspersonen auch als Stellvertreter qualifiziert werden können: z.B.: § 17 des Manifests vom 25.6.1811, wonach der „Товариш“ im Falle der Verhinderung des Ministers die Dokumente unterzeichnet¹⁴, wofür es auch konkrete Beispiele gibt¹⁵. Ferner wird im Gesetzentwurf in Nr. 16 auf das zaristische Gesetz über die Gerichtsbarkeit, „Учреждение судебных установлений“ verwiesen; dieses Gesetz regelte seit 1864 die Organisation der allgemeinen Gerichtsbarkeit. Dort sind die dienstlichen Aufgaben des Staatsanwalts dem „прокурор“ und seinem «товариш» übertragen, sodass auch hier die Übersetzung mit Stellvertreter gerechtfertigt ist. Nach der ukrainischen juristischen Enzyklopädie¹⁶ hatten diese Kompetenzen auch die Товариши anderer Amtspersonen, ferner wird dort erwähnt dass es die Position des „Товариш міністра“ auch in den ukrainischen Regierungen zwischen 1917 und 1920 gab. Da die gesetzliche Ausgestaltung dieses Bild zeigt, wird hier der „Товариш“ mit „Stellvertreter“ übersetzt.

3. Der Begriff „державний секретар“ wurde wörtlich mit „staatlicher Sekretär“ übersetzt, da dieses Amt nicht dem deutschen Begriff „Staatssekretär“ entspricht: Nach dem Staatsorganisationsrecht im zaristischen Russland war das zum einen die Stelle des Leiters der staatlichen Kanzlei des Staatsrates¹⁷; diese Position hat nur wenig mit dem Begriff eines Staatssekretärs in einer modernen Regierung gemeinsam. Dann gab es den „статсь-секретарь“ als Vertreter des Ministers¹⁸, was eher dem heutigen Verständnis des Staatssekretärs entspricht, ferner den „статсь-секретарь“ als staatlichen Sekretär andererseits, wobei der Schwerpunkt auf dem Sekretär liegt¹⁹. Die Aufgaben der staatlichen Sekretäre in der Regierung der Ukraine dieser Zeit waren die Zuarbeit bei der Gesetzgebung und Kontrolle des Verfahrens der Gesetzgebung im Regierungsapparat²⁰. Das bedeutet, dass das Schwergewicht der Tätigkeit auf der eines Sekretärs lag und zwar auf der Ebene der staatlichen Aufgaben. Daher verbietet sich eine Übersetzung, die diese Position in die Nähe von Ämtern mit politischer Leitungsbefugnis stellt, was beim „Staatsekretär“ der Fall ist.

¹³ J. Pawlowsky's Russisch - Deutsches Wörterbuch, 3. Aufl., Riga, Leipzig, 1900 (И. Я. Павловскаго Русско-немецкй словарь, изд. Н. Киммеля, Третье, Рига, 1900); W. Gribowski, das Staatsrecht des russischen Reichs, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) Tübingen, 1912, S. 119.

¹⁴ 1811 р., червня 25. Маніфест імператора Олександра I “Общее учреждение министерств”, § 17, abgedruckt in: Головне управління державної служби України, Інститут історії України Національної академії наук України, Історія державної служби в Україні у п'яти томах, Т.4, Документи і матеріали, 1775–1913, Київ: Ніка-Центр, 2009, С. 265, 268.

¹⁵ Головне управління державної служби України, Інститут історії України Національної академії наук України, Історія державної служби в Україні у п'яти томах, Т. 4, Документи і матеріали, 1775–1913, Київ: Ніка-Центр 2009, С. 839.

¹⁶ Товариш / Юридична енциклопедія, Том 6. - Київ, 2004. - С. 89.

¹⁷ Статс-секретар / Юридична енциклопедія, Том 5, FN 16, - Київ, 2003. - С. 625.

¹⁸ Головне управління державної служби України, FN 15, С. 310, 342.

¹⁹ Головне управління державної служби України, FN 15, С. 455, 506

²⁰ Тимчасовий закон Кабінету народних міністрів Директорії УНР про порядок внесення й затвердження законів в Українській Народній Республіці vom 14 лютого 1919 р. Nrn. 9, 10, 11 und das Statut Державної канцелярії vom 14. Juni 1918, siehe Урядовий Портал: http://www.kmu.gov.ua/control/uk/publish/article?art_id=1230011&cat_id=661216, „Dokumente“, auszugsweise abgedruckt bei Яневський, Д.Б., FN 4 - С. 118 f.; siehe auch Одінцева Г. С. та ін. Теорія та історія державного управління. – Київ: ВД "Професіонал", 2008. - С. 145.

Diese Übersetzung folgt auch dem damaligen Sprachgebrauch: Das ruthenische Wörterbuch enthält den Begriff „державний секретар“ nicht, nur den Begriff „секретар“, der mit „Schreiber“ oder „Sekretär“ übersetzt wird²¹. Im russisch-deutschen Wörterbuch von 1911 gibt es den Begriff nicht, nur den Begriff „Sekretär“, den es auf den verschiedenen Verwaltungseinheiten, z.B. Stadt, Bezirk gab. Dagegen wird im deutsch-russisch Wörterbuch von 1904 der deutsche Begriff „Staatssekretär“ mit „статсь-секретарь“ übersetzt²²; im russischen Text des Entwurfs wird aber nicht dieser spezielle Begriff „статсь-секретарь“ verwendet, sondern der des „державного секретаря“.

4. Der Gesetzentwurf und in einem Fall das Gesetz enthalten den Begriff „Прокуратор“. In den meisten Fällen wurde der Begriff im Gesetz durch den des Staatsanwalts ersetzt. Da er aber im Gesetz in Abschnitt IX verwendet wird, ist zu fragen, was er im Verhältnis zum „Прокурор“ bedeutet. Das russisch-deutsche Wörterbuch von 1904 enthält diesen Begriff nicht. Prokuratoren hatten im zaristischen Russland eine Verwaltungsfunktion²³. Die Große Enzyklopädie (Большая Энциклопедия) von 1904²⁴ enthält den Begriff „прокуратор“ und den Begriff „прокурор“; ersterer wird im Sinne des römischen Rechts als Vertreter, letzterer als Staatsanwalt beschrieben. Das Etymologische Wörterbuch (Етимологічний словник української мови)²⁵ verwendet den Begriff „Прокуратор“ als Synonym für den Begriff „Прокурор“. In einer deutschsprachigen Darstellung des zaristischen Staatsrechts wird vom „Prokurator“ gesprochen; dieser hatte die Funktionen eines Staatsanwalts aber auch Verwaltungsaufgaben²⁶. Da der Begriff im Gesetz dort verwendet wird, wo es um die Abschaffung von Stellen geht, scheint es sich um eine Stelle zu handeln, die eben nicht mit dem Staatsanwalt gleichgesetzt werden konnte; daher wurde der Begriff als Latinismus übertragen.

5. Eine Begründung verlangt auch die hier vorgenommene Übersetzung des russischen „Російський Правительствующий Сенат“. P. Liessem übersetzt dies mit «dirigierender Senat»²⁷, ohne das zu begründen. Damit befindet er sich aber in einer alten Tradition bei der Verwendung dieser Bezeichnung in der deutschen Fachliteratur: so verwenden z.B. F. Bodenstedt²⁸ 1864 und W. Gribowski²⁹ 1912 diese Übersetzung. Andere zeitgenössische Autoren wie G. Brunner³⁰, K.-J. Kuss³¹ und A. Komziuk, R. Melnyk, V. Bevzenko und Th. Mann³² sprechen dagegen vom „regierenden Senat“. Auf Englisch wird er als „senat“ oder „governing senate“ übersetzt³³, im Französischen übersetzte man das mit „sénat dirigeant“³⁴, heute auch mit „sénat“³⁵.

²¹ FN 9, Bd. 2, S. 859.

²² J. Pawlowsky's Deutsch-Russisches Wörterbuch, 3. Aufl., Riga, Leipzig, 1902 (И. Я. Павловскаго немецко-русский словарь, изд. Н. Киммеля, Третье, Рига, 1902).

²³ Юридична енциклопедія, Т. 5, FN 16, С. 159.

²⁴ Большая Энциклопедия, 5 Томъ, Просвещение, С.- Петербургъ, 1904.

²⁵ Етимологічний словник української мови, FN 11, Т. 4, С. 595.

²⁶ Gribowski, W., FN 13, S. 119. Ferner: Meyers Großes Konversationslexikon, 6. Aufl. Leipzig 1907, Bd. 17, S. 307.

²⁷ Liessem P., Verwaltungsgerichtsbarkeit im späten Zarenreich, Vittoria Klostermann, Frankfurt am Main, 1996.

²⁸ Bodenstedt, F., in: Deutsches Staats-Wörterbuch, Hrsg. J. Bluntschi, K. Brater, Verlag „Expedition des Staats-Wörterbuchs“, Stuttgart 1864, Bd. 8, S. 800.

²⁹ Gribowski, W., FN 13, S. 11.

³⁰ Brunner, G. Ursprünge der sowjetischen Verwaltungsrechtspflege, in: Um Recht und Freiheit, Festschrift für August Freiherr von der Heydte. Hrsg. H. Kipp, F. Mayer, A. Steinkamm, Verlag Duncker&Humblot, Berlin 1977, S. 103, 107.

³¹ Kuss K.-J. Gerichtliche Verwaltungskontrolle in Osteuropa, Nomos Verlag, Baden Baden, 1990, S. 69.

³² Komziuk A., Melnyk R., Bevzenko V., Mann Th. Die Verwaltungsgerichtsbarkeit in der Ukraine: Entstehung, Entwicklung und Struktur // Osteuropa Recht, 2010, S. 249.

³³ <http://www.prlib.ru/en-us/history/Pages/Item.aspx?itemid=447>; Encyclopaedia Britannica, 14th ed., The Encyclopaedia Britannica Company, London 1929, vol. 19, p. 719.

Die Bedenken gegenüber der Übersetzung mit „regierender“ könnten sich auf die Zuständigkeiten dieses zaristischen Senats gründen, die weniger einer Regierung denn einem Gericht mit marginalen Teilaufgaben einer Regierung entsprechen. Doch besagt „dirigierend“ bei einer staatlichen Behörde oder einem Gericht unter rechtlichen Kriterien besehen nichts; möglicherweise war diese Übersetzung angesichts der früheren Kompetenzen des Senats zutreffend. M.E. geht es darum auszudrücken, dass der Senat ein Teil der Regierung ist, daher ist „Regierungssenat“ oder „Senat der Regierung“ treffender.

III. Die optische Darstellung der beiden Texte folgt diesem Schema:

Der Haupttext ist das Gesetz, wie es im Staatsanzeiger veröffentlicht wurde. Textteile im Gesetz, die der Gesetzentwurf nicht enthält, sind unterstrichen, die weggefallenen Textteile des Entwurfes sind kursiv gesetzt. Bei den sprachlichen Änderungen wurde das Wort, das im Entwurf verwendet wurde, hinter das entsprechende Wort im Gesetzestext kursiv gesetzt. Bei den sprachlichen Änderungen wurde in der Übersetzung nur dann ein Hinweis gemacht, wenn sich inhaltlich etwas geändert hat. Die Schreibweise und Interpunktion entspricht dem Gesetz, hier wurde nicht auf abweichende Fassungen im Entwurf hingewiesen.

Die Ziffern in den spitzen Klammern <Zahl> weisen auf die Seiten des Textes im Archiv hin. Beim Gesetz wurden nur zwei Angaben gemacht, da der Text auf die Seiten eins {1} und zwei {2} der entsprechenden Ausgabe im Zeitungsformat passte.

Beispiel:

20. Позбавлення звання *поваги* Сенатора може бути наслідком постанови Загального Зібрання Сенату затвердженого Гетманом від Верховної Влади, в випадках коли заняття, пожиття *спосіб життя* чи вчинки <4> особи, яка має повагу Сенатора, будуть визнані за невідповідні гідності цієї високої звання *поваги*.

20. Der Entzug des Titels eines Senators kann die Folge eines Beschlusses der Allgemeinen Versammlung des Senats, bestätigt durch den Hetman von der Obersten Gewalt, in den Fällen sein, wenn die Beschäftigung, der Lebensstil oder Handlungen der <4> Person, die den Titel des Senators führt, als unvereinbar mit der Ehre dieses hohen Amtes festgestellt wird.

Erklärung:

Im Entwurf wurde „*поваги*“ verwendet, was im Gesetz durch „звання“ ersetzt wurde; eingefügt wurde die Zuständigkeit des Hetmans „Гетманом“ anstelle der obersten Gewalt, „*від Верховної Влади*“. Desgleichen enthielt der Entwurf für „пожиття“ und „звання“ andere Begriffe. Die Angabe <4> weist auf die Seitenzahlen im Entwurf hin.

³⁴ La grande encyclopédie, inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts en 31 volumes, (1885-1902), réalisée par une société de savants et de gens de lettres dont Marcelin Berthelot, Paris, 1885-1902, vol. 28, p. 1179.

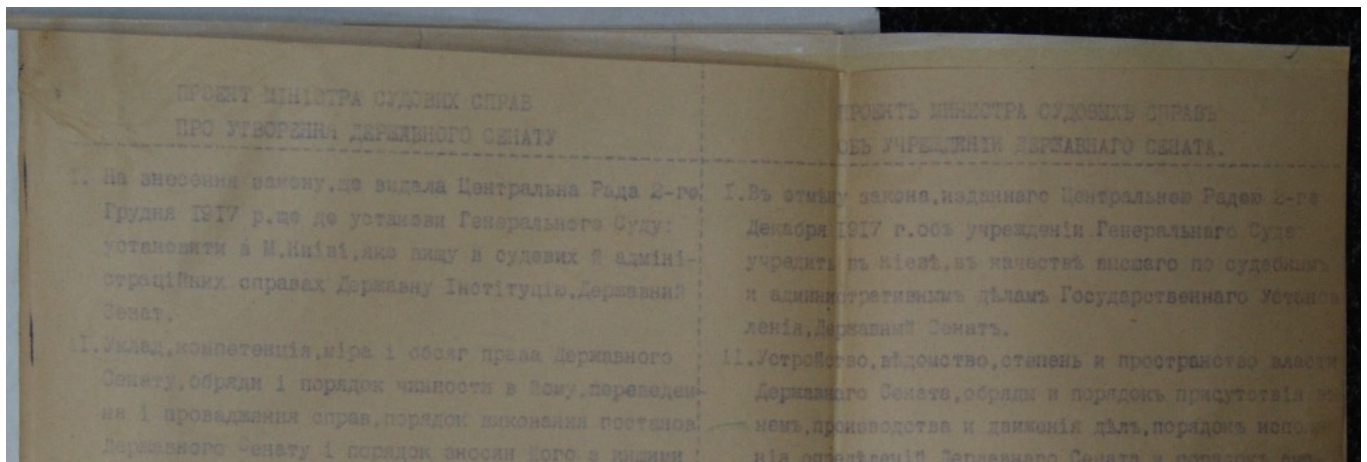
³⁵ http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:Empire_russe/Politique

Ausschnitte der Originale:

Gesetz



Gesetzentwurf



{1}Рада Міністрів

{1}Rat der Minister

Затверджую

Bestätige

Павло Скоропадський

Pavlo Skoropadskij

8 липня 1918 р. Київ

8 Juli des Jahres 1918 Kiew

Посвічив: В. Об. Державного Секретара Ігор
Кістяковський

Bestätigt: I.V. des staatlichen Sekretärs Igor
Kistiakovskij

Ухваленний Радою Міністрів Української
Держави закон про утворення Державного
Сенату

Beschlossen wurde durch den Rat der Minister des
Ukrainischen Staates das Gesetz über die
Einrichtung des Staatlichen Senats

<1> Проект міністра судових справ про утворення
Державного Сенату

<1> Entwurf des Ministers für gerichtliche Sachen über
die Einrichtung eines staatlichen Senats

I.

I.

У відміну *На знесення* закону, що видала
Центральна Рада 2-го грудня 1917 р. про *що до*
утворення *установи* Генерального Суду,
установити в м. Києві, яко вищу в судових й
адміністраційних справах Державну
інституцію - Державний Сенат.

In Abänderung des Gesetzes des Zentralen Rates
vom 2. Dezember 1917 zur Einrichtung des
Generalgerichts, wird in der Stadt Kiev als oberste
Staatliche Institution in gerichtlichen und
Verwaltungssachen - der Staatliche Senat
eingerrichtet.

II.

II.

Устрій *Уклад*, компетенція, розмір *міра* і обсяг
прав Державного Сенату, обряди і порядок
чинності в ньому, переведення і провадження
справ, порядок виконання постанов
Державного Сенату і порядок зносин його з
іншими державними інституціями і догляд за
виконанням наказів Сенату, а також права та
обов'язки і відповідальність Senatorів, аж до
видання особливого законодавчого акту,
тимчасово визначаються *окреслюються*
"Учреждением Російського Правительст-
вующого Сенату / Свод зак. т. 1 ч. 2 Учр. Прав.
Сен. 1917 / "Учрежденієм Судебних
Установлений, Уставами Уголовного і
Гражданского Судопроизводства" та іншими
що до сього законами, оскільки їх не
скасовано вже виданими і нині не скасованими
знесеними законами Української Держави та
наступними постановами:

Der Aufbau³⁶, die Zuständigkeiten³⁷, das Ausmaß
und der Umfang der Rechte³⁸ des Staatlichen
Senats, die Verfahren und die Ordnung der
Handlungen in ihm, die Überführung und
Behandlung von Sachen, die Ordnung der
Ausführung der Beschlüsse des Staatlichen Senats
und die Ordnung von Beziehungen zu anderen
staatlichen Institutionen und die Aufsicht über die
Ausführung der Anordnungen des Senats sowie
die Rechte und Pflichten und Verantwortung der
Senatoren ergeben sich, bis zum Erlass besonderer
gesetzlicher Akte, vorübergehend aus den
„Einrichtung des Russischen Regierungssenats“³⁹ /
Samml. der Ges., Bd. 1, T. 2 Einr. Staatl. Sen.
1917 / „Einrichtung der gerichtlich Stellen,
Satzungen der Straf- und Zivilgerichtsbarkeit“ und
anderen hierzu [erlassenen] Gesetzen, soweit diese
nicht abgeschafft wurden durch erlassene und bis
heute nicht abgeschaffte Gesetze des Ukrainischen
Staates und aus folgenden Rechtsgrundlagen⁴⁰:

³⁶ Im russischen Text wird das Wort „устройство“ verwendet, was mit „Einrichtung“ und „Organisation“ bei Bezug zu staatlichen Einrichtungen übersetzt wird, Russisch-Deutsches Wörterbuch, FN 13.

³⁷ Im russischen Text wird „ведомство“ verwendet, was mit „Jurisdiktion“ übersetzt wurde, Russisch-Deutsches Wörterbuch, FN 13; daher wurde hier der Begriff „Zuständigkeit“ verwendet.

³⁸ Der russische Text enthält an dieser Stelle das Wort „власти“.

³⁹ Siehe Anmerkung zur Übersetzung 5.

1. Державний Сенат складається з Президента Сенату та сенаторів і поділяється на Генеральні Суди: Адміністраційний, Цивільний і Карний.

2. Сенатори пробувають в належних *Дотичних* Генеральних Судах і в Загальнім Зібранні Сенату (ст. 22), в числі *лічбі* що визначають додані до сього штати.

3. Президент Сенату та Сенатори призначаються *іменується* з числа осіб з вищою юридичною освітою, що перебули не менш як 15 років: а) в судовім відомстві на посадах не нижче *нижче* Судового слідчого чи Товариша Прокурора Окружного Суду, або б) в стані *повазі* Присяжного Адвоката, а також з числа тих, що мають учений ценз Магістра або Доктора, Лекторів юридичних наук в вищих школах, що виконували лекторські обов'язки через той саме час. Для осіб, які призначаються в сенатори Цивільного Генерального Суду, в п'ятнадцятирічний строк, що вимагається цією статтею, зараховується п'ять років перебування на посаді Сенатори Цивільного Департаменту Судової Палати.

Сенаторів Адміністраційного Генерального Суду може бути призначено *іменовано* також з числа осіб з вищою освітою, що перебули не менш вищезазначеного часу в Державній чи Громадській службі на посадах, що дають широкій адміністративний досвід. <2>

1. Der Staatliche Senat setzt sich zusammen aus dem Präsidenten des Senats und den Senatoren und teilt sich in Generalgerichte: Verwaltung [srechtliches], Ziviles und Straf[srechtliches].

2. Die Senatoren gehören⁴¹ den jeweiligen Generalgerichten und der Allgemeinen Versammlung des Senats (Art. 22) an in der durch den Stellenplan festgesetzten Anzahl.

3. Der Präsident des Senats und die Senatoren werden unter den⁴² Personen mit höherer juristischer Ausbildung ausgewählt, die nicht weniger als 15 Jahre: a) in gerichtlichen Einrichtungen auf Positionen nicht geringer als gerichtlicher Ermittler⁴³ oder Stellvertreter⁴⁴ des Staatsanwalts des Bezirksgerichts, oder b) in der Stellung des Vereidigten Advokaten, sowie auch unter⁴⁵ denjenigen, die den Ausbildungsgrad⁴⁶ eines Magisters oder Doktors haben, [ferner] unter den Lektoren der juristischen Wissenschaften in Höheren Schulen, die die Pflichten eines Lektors während eben dieser Zeit erfüllen. Bei Personen, die zu Senatoren des Zivilgeneralgerichts ernannt werden, werden bei der fünfzehnjährigen Frist, die in diesem Artikel verlangt wird, fünf Jahre eingerechnet, die sie auf dem Posten eines Senators im Zivildepartament des Gerichtshofs verbracht.

Zu Senatoren des Verwaltungsgeneralgerichts können auch Personen mit höherer Ausbildung ernannt werden⁴⁷, die nicht kürzer als die oben genannte Zeit im Staatlichen oder Kommunalen⁴⁸

⁴⁰ Der Begriff „постановами“ wurde nicht mit einer konkreten Bezeichnung einer Handlungsform, z.B. „Gesetz“ übersetzt, da hier mehrere Handlungsformen vorliegen, auf die im Gesetz verwiesen wird, siehe ferner FN 78.

⁴¹ Wörtlich: „halten sich auf“.

⁴² Wörtlich: „aus der Anzahl der“.

⁴³ Siehe zu diesem Amt: Юридична енциклопедія, Том 5, FN 16, С. 513.

⁴⁴ Siehe Anmerkung zur Übersetzung 2.

⁴⁵ Wörtlich: „auch aus der Anzahl derjenigen“.

⁴⁶ Das Wort „ценз“ ist ein Latinismus und steht im Zusammenhang mit Besteuerung, siehe: Етимологічний словник української мови, том шостий, FN 11, С. 237. Im russischen Text wird „степень“ verwendet, was im Zusammenhang mit akademischen Graden paßt. Daher wurde eine Formulierung gewählt, die eine Abstufung ausdrückt.

⁴⁷ Wörtlich: „aus der Liste der“.

⁴⁸ Im russischen Text „на общественной службе“. Das zaristische Recht kannte auch den „государственной службе“, diese beiden Begriffe werden hier in der ukrainischen Übersetzung verwendet: der zweite Begriff umfasst den Dienst aller staatlichen Beamten. Der erste Begriff bezeichnet den Dienst der Beamten in der städtischen Selbstverwaltung, „городская общественная служба“, der im zaristischen Russland und damit auch in der Ukraine bestand, siehe: Городовое положение 16 июня 1870; 1870 р., червня 16. С.-Петербург. – Схвалено іменним указом Олександра II Сенату

Сенаторів Загального Зібрання Державного Сенату може бути призначено також з числа осіб котрі, хоча не відповідають зазначеним вище умовам, але пробували на посаді Міністрів.

Dienst auf Positionen verbrachten, die eine breite Verwaltungserfahrung vermitteln. <2> Zu Senatoren der Allgemeinen Versammlung des Staatlichen Senats können auch Personen ernannt werden⁴⁹, die nicht die oben genannten Anforderungen erfüllen aber das Amt eines Ministers ausgeübt haben.

4. Сенатори присутні в Генеральних Судах не можуть одночасно перебувати на яких-небудь посадах на службі Державній чи Громадській, однак їм не заборонено обіймати професорські посади в Вищих Школах чи викладати в них юридичні науки або ж приймати тимчасові доручення в Державній службі. Сенатори Загального Зібрання крім того можуть бути призначені іменовані на посади Міністра або Товариша Міністра чи Державного Секретаря чи Товариша Державного Секретаря, при чому в таких випадках припиняється тільки видавання їм платні по Сенату, але вакансію, що відкрилась, не обсаджується, уступивши з одної з зазначених вище посад, вони вертаються на попередню посаду.

4. Senatoren in⁵⁰ den Generalgerichten können nicht gleichzeitig ein⁵¹ Amt im Staatlichen oder Kommunalen Dienst haben, es ist ihnen aber nicht verboten, Professorenstellen in höheren Schulen wahrzunehmen oder in diesen juristische Wissenschaften zu lehren oder vorübergehende Aufträge im Staatlichen Dienst wahrzunehmen. Die Senatoren der Allgemeinen Versammlung können außerdem auf die Ämter eines Ministers oder eines Vertreters⁵² des Ministers oder eines staatlichen Sekretärs⁵³ oder Vertreters⁵⁴ eines staatlichen Sekretärs ernannt werden, wobei in diesen Fällen nur die Auszahlung des Gehalts für den Senat ausgesetzt⁵⁵ wird, die entstandene offene Stelle wird aber nicht besetzt, wenn sie von den oben genannten höheren Ämtern abtreten, kehren sie in das vorige Amt zurück.

5. Президент Державного Сенату і Сенатори Загального Зібрання Сенату призначаються іменуються послами Гетмана Верховною Владою, після це порередної ухвали кандидата Радою Міністрів Верховною Владою.

5. Der Präsident des Staatlichen Senats und die Senatoren der Allgemeinen Versammlung des Senats werden zu Vertretern des Hetmans durch die Oberste Gewalt ernannt, nach der vorherigen Bestätigung des jeweiligen Kandidaten durch den Rat der Minister durch die Oberste Gewalt.

6. Президент Державного Сенату як *бувши* його Представником в належних *дотичних* випадках робить Панові Гетмані Верховній Владі доклади *доповіді* разом з Міністром Юстиції, подаючи тій самій Владі справоздання за діяльність Сенату і головує

6. Der Präsident des Staatlichen Senats als sein Repräsentant berichtet in den laufenden Sachen zusammen mit dem Minister der Justiz dem Herrn Hetman der Obersten Gewalt, gibt eben dieser Hoheitsgewalt den Bericht⁵⁶ über die Tätigkeit des Senats und hat in den durch Gesetz genannten

Міське положення, № 91, abgedruckt: Головне управління державної служби України, FN 15, С. 732, 747; es handelt sich also um den Dienst in Selbstverwaltungsorganen, Лазаревский Н.И. Лекции по русскому государственному праву.

⁴⁹ Wörtlich: „aus der Liste der“.

⁵⁰ Wörtlich: „anwesend in“.

⁵¹ Im Original: „irgendein, welches auch immer“.

⁵² Siehe Anmerkungen zur Übersetzung 2.

⁵³ Siehe Anmerkungen zur Übersetzung 3.

⁵⁴ Siehe Anmerkungen zur Übersetzung 2.

⁵⁵ Im Original: „angehalten“.

⁵⁶ Im russischen Text wird „отчети о деятельности“ verwendet, weshalb die Übersetzung mit „Bericht“ näher lag.

президує в зазначених законом Зібраннях і Присутностях Сенату.

7. В тім разі, коли в Генеральнім Суді знайдеться вільна посада Сенатора, належний *дотичний* Генеральний Суд в Загальній Своїй Присутності обирає одного кандидата з числа осіб, пропонованих від Міністра Юстиції чи Президента Сенату, або хоч би від одного Сенатора належного *дотичного* Генерального Суду. В згаданому Засіданні Генерального Суду має присутність і Президент Сенату, що не головує *президує* в цім засіданні, одначе займає в нім післи Предсідателя перше місце і при обранні кандидата бере участь в голосуванні.

8. Обраного від Генерального Суду кандидата, що дав згоду на обняття посади Сенатора, затверджує з заключення Ради Міністрів Пан Гетман в своїй посаді *Верховна Влада*.

9. Коли не затверджено обраного від Генерального Суду кандидата, вільна посада Сенатора обсаджується порядком, в статті 5 зазначеним.

В разі необрання кандидата протягом місяця від того дня, як знайшлась вакансія, а також коли не затверджено обраного від Генерального Суду кандидата, на вільну посаду Сенатора іменується особу з розсуду Верховної Влади.

10. Сенаторів не можна без їх на то згоди переводити *перепроводжувати* з одного Генерального Суду в другий. <3>

11. Тимчасово усунути з посади Сенатора можна тільки в разі притягнення *запізвання*

Versammlungen und Sitzungen⁵⁷ des Senats den Vorsitz.

7. Im dem Fall, wenn im Generalgericht eine freie Stelle eines Senators entsteht, wählt das zuständige Generalgericht in seiner Allgemeinen Sitzung einen Kandidaten aus dem Kreis der Personen, die vom Minister der Justiz oder dem Präsidenten des Senats oder von mindestens einem Senator des zuständigen Generalgerichts vorgeschlagen werden. In der genannten Sitzung des Generalgerichts ist auch Senatspräsident anwesend, der in dieser Sitzung nicht Vorsitz hat, aber gefolgt dem Vorsitzenden den ersten Platz einnimmt und an der Abstimmung teilnimmt.

8. Den vom Generalgericht gewählten Kandidaten, der die Einwilligung zur Wahrnehmung des Amtes des Senators gegeben hat, bestätigt mit dem Beschluss des Rates der Minister der Herr Hetman in seinem Amt die Oberste Gewalt.

9. Wenn der vom Generalgericht gewählte Kandidat nicht bestätigt wird, wird die freie Stelle eines Senators nach der in Artikel 5 bezeichneten Ordnung besetzt.

In dem Fall, dass keine Wahl eines Kandidaten innerhalb eines Monats von dem Tag an, an dem die Vakanz festgestellt wurde, erfolgt und auch wenn der vom Generalgericht gewählte Kandidat nicht bestätigt wurde, wird auf die freie Stelle eines Senators eine Person nach dem Ermessen der Obersten Gewalt ernannt.

10. Die Senatoren können nicht ohne ihre Einwilligung⁵⁸ hierzu von einem Generalgericht zu einem anderen versetzt werden. <3>

11. Vorübergehend aus dem Amt eines Senators entfernen ist zulässig nur im Fall von Ermittlungen

⁵⁷ Das ukrainische und russische Original enthalten hier das Wort „Присутність bzw. Присутность“, was mit „Anwesenheit“ übersetzt wird; historisch handelt es sich dabei um Kollegialorgane, die in die Nähe des Begriffs „Versammlung“ gestellt werden können. Im russisch-deutschen Wörterbuch, FN 13, wird dieser Begriff im Zusammenhang mit der Justiz mit „Sitzung in Gerichtsbehörden“ übersetzt, was hier übernommen wurde; P. Liessem, FN 27, S. 29, übersetzt dieses Wort mit „Versammlung“, dem wird hier aber nicht gefolgt, da im ukrainischen Original sowohl der Begriff „Зібрання“ als auch der Begriff „Присутності“ vorkommen und der Unterschied übertragen werden sollte; das entspricht auch der Wortwahl bei W. Gribowski, FN 13, S. 101.

⁵⁸ Die Formulierung im Original „без їх на то згоди“ ist als vorherige Zustimmung, nach dem deutschen juristischen Sprachgebrauch also Einwilligung zu übersetzen.

його до слідства або віддання *ставлення*⁵⁹ під *перед* Суд з постанови⁶⁰ Загального Зібрання Сенату.

12. Увільнити *Зложити* зовсім з уряду⁶¹ і позбавити звання *поваги* Сенатора можна не інакше, як з присуду карного чи дисциплінарного Суду.

13. За злочени по посаді Сенатори притягуються до відповіді і віддаються під Суду постановами Ради Міністрів затвердженими Паном Гетманом.

За урядові переступи Сенаторів притягає до відповіді і ставить перед Суд Верховна Влада.

14. Дисциплінарній відповідальності Сенатори підлягають перед Загальним Зібранням Сенату.

15. Дисциплінарне переведення справ *поступування* про Сенаторів розпочинається *закладається* або з постанови Загального Зібрання Сенаторів або з пропозиції Міністра Юстиції як Генерального Прокурора *Прокуратора*⁶².

16. Дисциплінарні кари і порядок дисциплінарного переведення справ *поступування* щодо Сенаторів устанавляються *окреслюється* відповідними постановами «Учреждения Судебных Установлений»⁶⁴ відносно *стосовно* осіб, що в судовій справі.

17. Як що протягом одного року Сенатор не буде мати можливості, через стан свого здоров'я, брати участь у праці належного *відповідного* Генерального Суду і не подасть прохання, *подання* щоб його було увільнено з

gegen ihn oder einer Anklage vor Gericht durch einen Beschluss der Allgemeinen Versammlung des Senats.

12. Völlig aus dem Amt entfernen und den Titel eines Senators aberkennen ist nur nach einer Verurteilung durch ein Straf- oder Disziplinargericht zulässig.

13. Wegen Verbrechen im Amt werden die Senatoren zur Verantwortung gezogen und dem Gericht übergeben durch einen Beschluss des Rates der Minister, mit der Bestätigung des Herrn Hetman.

Wegen Amtsüberschreitungen werden die Senatoren zur Verantwortung gezogen und vor Gericht durch die Oberste Gewalt gestellt.

14. Die Senatoren unterliegen der disziplinarischen Verantwortung vor der Allgemeinen Versammlung des Senats.

15. Das disziplinarische Verfahren gegen Senatoren wird entweder durch einen Beschluss der Allgemeinen Versammlung der Senatoren oder durch Anträge⁶³ des Justizministers als Generalstaatsanwalt *Generalprokurator* eröffnet.

16. Die disziplinarischen Strafen und das disziplinarische Verfahren hinsichtlich der Senatoren ergeben sich aus der Verordnung „Anordnung der gerichtlichen Statuten“ bezüglich Personen, die in einem gerichtlichen Verfahren stehen.

17. Wenn ein Senator innerhalb eines Jahres wegen seines Gesundheitszustandes nicht die Möglichkeit hat, an der Arbeit des entsprechenden Generalgerichts teilzunehmen und kein Gesuch *keinen Antrag* auf Entlassung aus dem Amt eines

⁵⁹ Das bedeutete nach der Strafprozessordnung (Уставе уголовного судопроизводства) von 1864: es wird gegen den Senator von den Strafverfolgungsbehörden ermittelt und der Senator wird als Angeklagter vor Gericht gestellt.

⁶⁰ In der russischen Fassung wird das Wort „опраділенію“ verwendet; dieser Begriff wird für bestimmte gerichtliche Entscheidungen verwendet. Da der ukrainische Begriff ebenfalls auch für gerichtliche Handlungen verwendet wird, wurde das mit Beschluss übersetzt.

⁶¹ Siehe Anmerkungen zur Übersetzung 1.

⁶² Siehe Anmerkungen zur Übersetzung 4.

⁶³ In der russischen Fassung des Entwurfs in Singularform.

⁶⁴ <http://constitution.garant.ru/history/act1600-1918/3450>

посади Сенатора, Президент іменем Сенату нагадує йому листом за цей обов'язок. Як що і після цього зазначеного прохання подання не буде подано протягом одного місяця, то Сенатор може бути усунений відставлений з посаду уряду Сенаторського, заховуючи звання повагу Сенатора, з постанови Загального Зібрання сенату, затвердженої Гетманом Верховною Владою.

18. В зазначених в попереднім (17) артикулі випадках, а також коли Сенатора звільнено з посади, на підставі прохання подання, то за ним залишається повага Сенатора довічно.

19. Звання Сенатора може бути надано з постанови Загального Зібрання Сенату Старшим Предсідателям Судових Палат і Прокурорам Загального Зібрання та Генеральних Судів Сенату.

Сама повага Сенатора може бути надана з розсуду Верховної Влади особам перших трьох класів, а також Старшим Предсідателям Апеляційних Судів і Прокураторам Загального Зібрання та Генеральних Судів Сенату, крім того, та сама повага з постанови Загального Зібрання Сенату може бути надана і іншим видатним діячам, що на службі Державній чи Громадській.

20. Позбавлення звання поваги Сенатора може бути наслідком постанови Загального Зібрання Сенату, затвердженого Гетманом від Верховної Влади, в випадках коли заняття, пожиття спосіб життя чи вчинки <4> особи, яка має повагу Сенатора, будуть визнані за невідповідні гідності цієї високої звання поваги.

21. В зазначених в Законі випадках в складі Сенату закладається: 1) Загальне Зібрання Сенату; 2) Загальне Зібрання всіх Генеральних Судів; 3) Загальне Зібрання Цивільного та Карного Генеральних Судів; 4) Сполучена

Senators stellt, weist ihn der Präsident im Namen des Senats mit einem Brief auf diese Pflicht hin. Wenn auch hiernach das genannte Gesuch *der genannte Antrag* nicht innerhalb eines Monats gestellt wird, kann der Senator aus dem Amt des Senators entfernt werden, den Titel eines Senators beibehaltend, durch einen Beschluss der Versammlung des Senats, bestätigt vom Hetman von der Obersten Gewalt.

18. In den im vorherigen (17) Artikel genannten Fällen und wenn der Senator von dem Amt auf der Grundlage eines Gesuchs *Antrages* entbunden wird, verbleibt ihm der Titel des Senators lebenslang.

19. Der Titel eines Senators kann mit einem Beschluss der allgemeinen Versammlung des Senats den Obervorsitzenden der Gerichtshöfe und den Staatsanwälten der Allgemeinen Versammlung und den Generalrichtern des Senats verliehen werden.

Eben dieser Titel des Senators kann nach dem Ermessen der Obersten Gewalt an Personen der ersten drei Klassen verliehen werden, aber auch den Obervorsitzenden der Appellationsgerichte und Prokuratoren der Allgemeinen Versammlung und Generalrichtern des Senats, außerdem kann eben dieser Titel durch einen Beschluss der Allgemeinen Versammlung des Senats anderen herausragenden Persönlichkeiten, die im Staatlichen oder Kommunalen Dienst stehen, verliehen werden.

20. Der Entzug des Titels eines Senators kann die Folge eines Beschlusses der Allgemeinen Versammlung des Senats, bestätigt durch den Hetman von der Obersten Gewalt, in den Fällen sein, wenn die Beschäftigung, der Lebensstil oder Handlungen der <4> Person, die den Titel des Senators führt, als unvereinbar mit der Ehre dieses hohen Amtes festgestellt wird.

21. In den im Gesetz genannten Fällen setzt sich der Senat⁶⁵ zusammen aus: 1) Der Allgemeinen Versammlung des Senats; 2) Der Allgemeinen Versammlung aller Generalgerichte; 3) Der Allgemeinen Versammlung der Zivil - und

⁶⁵ Wörtlich übersetzt: „der Bestand des Senats“.

Присутність всіх Генеральних Судів; 5) Сполучена Присутність Адміністраційного та Цивільного Генеральних Судів; 6) Сполучена Присутність Адміністраційного та Карного Генеральних Судів; 7) Вища Дисциплінарна Присутність (ст. 119⁴ – Уст. Уг. Суд.).

Strafgeneralgerichte; 4) Die Vereinigung der Sitzung⁶⁶ aller Generalgerichte; 5) Die Vereinigung der Sitzung aller Verwaltungs- und Zivilgeneralgerichte; 6) Die Vereinigung der Sitzung aller Verwaltungs- und Strafgeneralgerichte; 7) Der Oberen Disziplinarischen Sitzung (art. 119⁴– VO. Straf. Ger⁶⁷).

22. Загальне Зібрання Сенату складається з Сенаторів Загального Зібрання і всіх Сенаторів Генеральних Судів. Особи, що мають тільки звання *повагу* Сенаторів, можуть брати участь в Загальних Зібраннях Сенату тільки в тих його Засіданнях, що скликаються з урочистих нагод.

22. Die Allgemeine Versammlung des Senats setzt sich zusammen aus den Senatoren der Allgemeinen Versammlung und allen Senatoren der Generalgerichte. Personen, die nur den Titel eines Senators führen, dürfen⁶⁸ an den Allgemeinen Versammlungen des Senats nur an denjenigen seiner Sitzungen teilnehmen, die für feierliche Auszeichnungen einberufen werden.

23. Загальне Зібрання Сенату скликається за почетом *початком* Президента Сенату або Міністра Юстиції, як Генерального Прокурора *Прокуратора*, чи за почином *початком* не менш як 10 Сенаторів; право скликання Сенату з приводу яких-небудь особливо урочистих та надзвичайних випадків належить виключно до Президента чи Міністра Юстиції.

23. Die Allgemeine Versammlung wird einberufen auf Veranlassung des Präsidenten des Senats oder des Ministers der Justiz als Generalstaatsanwalt *Generalprokurator*⁶⁹, oder auf Veranlassung von nicht weniger als 10 Senatoren, das Recht zur Einberufung des Senats zu allen feierlichen oder außerordentlichen Anlässen liegt ausschließlich beim Präsidenten oder dem Minister der Justiz.

24. Загальне Зібрання Генеральних Судів складається зі усіх Сенаторів цих Судів.

24. Die Allgemeine Versammlung der Generalgerichte setzt sich aus allen Senatoren dieser Gerichte zusammen.

25. Сполучені Присутності Генеральних Судів складаються з Сенаторів цих Судів, по два від кожного Генерального Суду по обранню загальної присутності останніх, терміном на п'ять⁷⁰ років.

25. Die Vereinigung der Sitzungen aller Generalgerichte setzt sich aus den Senatoren dieser Gerichte zusammen, je zwei von jedem Generalgericht, ernannt von den allgemeinen Sitzungen der letzteren für eine Dauer von fünf Jahren.

26. Вища Дисциплінарна Присутність складається з Предсідателів Генеральних Судів і всіх Сенаторів, що входять в склад сполученої Присутності всіх Генеральних

26. Die Obere Disziplinarische Sitzung setzt sich zusammen aus den Vorsitzenden der Generalgerichte und allen Senatoren, die der Vereinigung der Sitzung aller Generalgerichte

⁶⁶ Liessem, s.o. FN 27, S. 30, übersetzt diesen Begriff des zaristischen Senats mit „vereinigte Versammlung“; so schon W. Gribowski, FN 13, S.87.

⁶⁷ Ausgeschrieben: Устав уголовного судопроизводства, Strafgerichtsverfahrensordnung.

⁶⁸ „можуть“ wurde hier als „dürfen“, also als Erlaubnis übersetzt, nicht als „können“, da es sich um eine Erlaubnis handelt und nicht um eine Ermessenseinräumung. Diese beiden Arten des Verständnisses waren im zaristischen Recht anerkannt, ebenso: deutsch-russisches Wörterbuch, FN 22, S. 361, „dürfen“ Nr. 3.

⁶⁹ Siehe Anmerkungen 4.

⁷⁰ Schreibweise wie im Original.

Судів, з прилученням до них від Цивільного та Карного Генеральних Судів по одному Сенаторові, обраних на Загальних Присутностях дотичних Судів на 5 *пять* років.

27. Головування *Президування* в Загальнім Зібранні Суду і в Сполучених Присутностях всіх Генеральних Судів, а також у Вищій Дисциплінарній Присутності належить до Президента Сенату.

В випадках відсутности Президинта Сенату головування в зазначених зібраннях та Присутностях належить до Старшого з Предсідателів Генеральних Судів.

28. Головування в кожному *кожному* Генеральнім Суді, не виключаючи <5> випадку в арт. 7 зазначеного, накладається *здається* на одного з Сенаторів, що обирається для цього Загальною Присутністю відповідного Генерального Суду, терміном довічно на пять років і затверджується Гетманом від Верховної Влади порядком в арт. 8 вказанім. Зазначеному Сенаторові надається назва Предсідателя належного *дотичного* Генерального Суду.

29. Головування в Загальних Зібраннях Генеральних Судів і в Сполучених Присутностях *Загальній Присутності*, за винятком порядку в арт. 27 зазначеного, накладається *здається* на Старшого з Предсідателів Генеральних Судів, що входять в склад Загальних Зібрань і Сполучених Присутностей.

Старшенство *Старшування* Предсідателів встановлюється залежно від часу призначення *іменування* їх на посаду уряд Сенатора, а якщо вони були призначенні *іменовані* одночасно, то залежно від загального часу служби їх в Судовому Стані *Судовій Повазі*.

30. Генеральні Суди можна з постанови їх Загальних присутностей поділити *розділити* на відділи.

31. Головує *Президує* в кожному відділі Генеральних Судів Старший з Сенаторів

angehören einschließlich je einem Senator von den Zivilen und Strafrechtlichen Generalgerichten, die in den Allgemeinen Sitzungen jener Gerichte für 5 *fünf* Jahre gewählt werden.

27. Der Vorsitz *Die Sitzungsleitung* in der Allgemeinen Versammlung des Gerichts und in den Vereinigten Sitzungen aller Generalgerichte und auch der Oberen Disziplinarische Sitzung liegt beim Präsidenten des Senats.

In den Fällen der Abwesenheit des Präsidenten des Senats liegt der Vorsitz in den besagten Versammlungen und Sitzungen beim ältesten Vorsitzenden der Generalgerichte.

28. Den Vorsitz in jedem Generalgericht, den in Art. 7 genannten <5> Fall nicht ausschließend, erhält einer der Senatoren, den hierfür die Allgemeine Sitzung des entsprechenden Generalgerichts auf Lebenszeit für eine Zeit von fünf Jahren wählt und der nach der in Art. 8 angegeben Ordnung vom Hetman von der Obersten Gewalt bestätigt wird. Dieser Senator erhält den Titel des Vorsitzenden des entsprechenden Generalgerichts.

29. Den Vorsitz in der Allgemeinen Versammlung aller Generalgerichte und der Allgemeinen Sitzung, mit Ausnahme der in Art. 37 genannten Ordnung, erhält der Älteste der Vertreter der Generalgerichte, der zum Bestand der Allgemeinen Versammlung und Vereinigung der Verbundenen Sitzungen gehört.

Dieses Alter der Vertreter bemisst sich nach der Dauer ihrer Ernennung in das Amt eines Senators, wurden sie gleichzeitig ernannt, dann nach der allgemeinen Zeit ihres Dienstes in einer gerichtlichen Stelle⁷¹.

30. Die Generalgerichte können durch Beschlüsse ihrer Allgemeinen Sitzungen in Abteilungen gegliedert werden.

31. Den Vorsitz in jeder Abteilung der Generalgerichte hat der älteste der Senatoren der

⁷¹ Siehe Anmerkungen zur Übersetzung Nr. 1; Усенко І. Б., Іванова А. Ю., FN 4.

належного відділу. Старшинство в такі разі встановлюється порядком, в статті 29 зазначеним. обраний від Загальної Присутності відповідного відділу один зі складу цього відділу Сенатор терміном на п'ять років, і Сенаторові цьому надається назва Предсідателя відділу Генерального Суду.

32. На Президента Сенату, крім випадків, зазначених в цьому законі, і на Предсідателів Генеральних Судів накладається *здається* обов'язки, відповідні обов'язкам «Первоприсутствующих» Російського Правительствующого Сенату. На Президента Сенату, крім того, накладається вищий нагляд по справах та питанних господарських, які торкаються Державного Сенату.

33. До компетенції Загального Зібрання Сенату за винятком Зібрання, що скликається від Президентом Сенату чи Міністром Юстиції з приводу особливо урочистих та надзвичайних випадків, належать справи:

- 1) Про надання звання *поваги* Сенатора (ст. 19).
- 2) Про дисциплінарну відповідальність Сенаторів (ст. 14).
- 3) Про увільнення *звільнення* з посади уряду Сенаторів через хворіст *хворобу* (ст. 17).
- 4) Про позбавлення звання *поваги* Сенатора осіб, що це обзаджують *обіймають* посаду Сенатора (ст. 20).

34. *Уважається, що* Постанови про обрання кандидата *кандидатів* на посаду уряд Сенатора (ст. 7), про надання та позбавлення звання *поваги* Сенатора (ст. 19 і 20), а також про увільнення *відставлення* і тимчасове усунення з посади Сенатора (ст. 11 і 17), набувають силу *випадають* тоді, коли їх виражено простою більшістю голосів присутніх, але для того, щоб приступити до голосування, необхідно присутності 2/3 <6> усіх Сенаторів Державного Сенату, або 2/3 усієї кількості Сенаторів

entsprechenden Abteilung. Das Dienstalder wird in diesen Fällen nach der in Artikel 29 festgelegten Ordnung festgestellt. hat ein von der Allgemeinen Sitzung der jeweiligen Abteilung gewählter Senator dieser Abteilung für eine Frist von fünf Jahren und dieser Senator erhält den Titel des Vorsitzenden der Abteilung des Generalgerichts.

32. Dem Präsidenten des Senats, außer in den Fällen, die in diesem Gesetz genannt sind, und den Vorsitzenden der Generalgerichte sind die Pflichten der „Vorsitzenden“⁷² des Russischen Regierungssenats auferlegt. Dem Präsidenten ist außerdem die oberste Aufsicht über wirtschaftlich Fragen, die den Staatlichen Senat betreffen, auferlegt.

33. In die Zuständigkeit der Allgemeinen Versammlung des Senats, außer den Versammlungen, die durch den Präsidenten des Senats oder den Minister der Justiz zum Zweck besonderer feierlicher und außerordentlicher Anlässe zusammengerufen wird, fallen Sachen:

- 1) Über die Gewährung des Titels eines Senators (Art. 19).
- 2) Über die disziplinarische Verantwortlichkeit der Senatoren (Art. 14).
- 3) Über die Entlassung aus dem Amt der Senatoren wegen Krankheit (Art. 17).
- 4) Über die Aberkennung des Titels eines Senators bei Personen, die das Amt eines Senators ausüben (Art. 20).

34. *Zu beachten ist, dass* Die Beschlüsse über die Wahl eines Kandidaten in das Amt eines Senators (Art. 7), über die Verleihung und den Entzug des Titels eines Senators (Art. 19 und 20) und auch über die Entlassung und vorübergehende Entfernung aus dem Amt eines Senators (Art. 11 und 17) erlangen dann Geltung, wenn sie von der einfachen Mehrheit der Stimmen der Anwesenden beschlossen wurden, um aber zur Abstimmung schreiten zu können, bedarf es der Anwesenheit von 2/3 <6> aller Senatoren des Staatlichen Senats

⁷² Wörtlich: „Ersten unter Anwesenden“. Übersetzung nach dem Russisch-Deutschen Wörterbuch, FN 13.

відповідного *дотичного* Генерального Суду, до якого це належить. При рівнім поділі голосів за і проти можливої постанови, вважається що вона не дійсна *западає*, хоча-б за неї голосував Президент Сенату чи Предсідатель належного *дотичного* Генерального Суду, до якого це належить.

35. Доповіді справ в Загальнім Зібранні покладаються по можливості на Сенаторів, які пробувають *перебувають* в ньому по штатах.

36. До компетенції Загального Зібрання всіх Генеральних Судів належать справи, що належали до «Общого Собранія» Першого та Касаційних Департаментів і «Общого Собранія» Першого, Другого і Касаційних Департаментів Російського Правительствующого Сенату.

37. До компетенції Загального Зібрання Цивільного і Карного Генеральних Судів, належать справи, які належали до «Общого Собранія» Касаційних Департаментів Російського Правительствующого Сенату.

38. До компетенції Сполученої Присутності *всх*⁷⁵ Генеральних Судів належать справи, які належали до «соединенного Присутствия» Першого і Касаційних Департаментів Російського Правительствующого Сенату.

39. До компетенції Сполучених Присутностей Адміністраційного та Карного Генеральних Судів належать справи, що належали до «Соединенного Присутствия» Першого і належних *дотичних* касаційних Департаментів Російського Правительствующого Сенату.

40. До компетенції Адміністраційного Генерального Суду належать справи, які належали до Першого, Другого, а також, надалі до видання особливого про це закону,

oder 2/3 der Gesamtzahl der Senatoren des jeweiligen Generalgerichts, das von dem Vorgang betroffen ist⁷³. Bei gleichen Anteilen der Stimmen für und gegen eine mögliche Entscheidung gilt sie als nicht gefällt, sei es auch, dass für sie der Präsident des Senats oder Vorsitzende des jeweiligen Generalgerichts, das von ihr betroffen ist⁷⁴, gestimmt haben.

35. Die Sachberichte in der Allgemeinen Versammlung obliegen möglichst den Senatoren, die sich in ihr nach dem Personalbestand befinden.

36. Zur Zuständigkeit der Allgemeinen Versammlung aller Generalgerichte gehören Sachen, die der „Allgemeinen Versammlung“ des Ersten und des Kassationsdepartements und der „Allgemeinen Versammlung“ des Ersten, Zweiten und der Kassationsdepartemente des Russischen Regierungssenats unterlagen.

37. Zur Zuständigkeit der Allgemeinen Versammlung aller Zivil - und Strafgeneralgerichte gehören Sachen, die der „Allgemeinen Versammlung“ der Kassationsdepartemente des Russischen Regierungssenats unterlagen.

38. Zur Zuständigkeit der Vereinigung der Anwesenheit aller Generalgerichte gehören Sachen, die der „Vereinigung der Anwesenheit“ des Ersten und der Kassationsdepartemente des Russischen Regierungssenats unterlagen.

39. Zur Zuständigkeit der Vereinigung der Anwesenheit aller Verwaltungs- und Strafgeneralgerichte gehören Sachen, die der „Vereinigung der Anwesenheit“ des Ersten und der jeweiligen Kassationsdepartemente des Russischen Regierungssenats unterlagen.

40. Zur Zuständigkeit des Verwaltungsgeneralgerichts gehören Sachen, die unter das Erste, Zweite, und⁷⁶ bis zum Erlass eines besonderen Gesetzes, unter das Dritte und Vierte

⁷³ Wörtlich: „zu welchem das gehört“.

⁷⁴ Wörtlich: „zu dem das gehört“.

⁷⁵ Wohl Druckfehler, richtig „всх“.

⁷⁶ Wörtlich: „und bis auf Weiteres“.

46. Обовязки Прокурорів *Прокураторів* при Сполучених Присутностях Адміністраційного і Цивільного та Карного Генеральних Судів накладаються *здається* на Прокурора *Прокуратора* того Генерального Суду, що до його компетенції належить справа.

47. Прокурорам *Прокураторам* Державного сенату надається право поченання *підносити* питання про потребу пояснення або чи доповнення чи *або* зміни існуючих законів. В цих випадках Прокурори *Прокуратори*, попереду ніж вносити питання на обмірковування Сенату, чи приставляти Міністрові Юстиції, як йому належить, мають пораду з усіма Товаришами Прокурорів належного *дотичного* Генерального Суду.

48. При Прокурорах *Прокураторах* маються Секретарі.

49. Кожний Генеральний Суд, а також Загальне Зібрання Державного Сенату мають свою окрему Канцелярію.

50. Канцелярії Генеральних Судів і Загального Зібрання Державного Сенату складаються з Секретарів і Помічників Секретарів, а також⁷⁹ других *інших* чинів, згідно з доданими до цього штатами.

51. До Секретарів та Помічників Секретарів Державного Сенату, відносяться *застосовуються* всі постанови, що відносилися *стосувались* Обер-Секретарів та Помічників Обер-Секретарів Російського правительствующого Сенату.

52. На Канцелярію Загального Зібрання Державного Сенату накладаються *здається* також завідування *зарадження* діловодством *справуванням* в Сполучених Присутностях і Загальних Зібраннях усіх Генеральних Судів, а також у Вищій Дисциплінарній Присутності.

Senats.

46. Die Pflichten der Staatsanwälte *Prokuratoren* bei der Vereinigten Sitzung der Zivil-, Verwaltungs- und Strafgeneralgerichte obliegen demjenigen Staatsanwalt *Prokurator* des Generalgerichts, in dessen Zuständigkeit die Sache fällt.

47. Den Staatsanwälten *Prokuratoren* des Staatlichen Senats steht das Recht zu, die Frage nach der Notwendigkeit der Erklärung oder Ergänzung oder Änderung der geltenden Gesetze anzuregen. In diesen Fällen haben die Staatsanwälte *Prokuratoren*, bevor sie die Frage zur Beratung dem Senat vorlegen oder dem Ministerium der Justiz stellen, soweit es hier zuständig ist, sich mit allen Stellvertreter der Staatsanwälte des entsprechenden Generalgerichts zu beraten.

48. Bei den Staatsanwälten *Prokuratoren* bestehen Sekretäre.

49. Jedes Generalgericht und auch die Allgemeine Versammlung des Staatlichen Senats haben ihre eigenen Kanzleien.

50. Die Kanzleien der Generalgerichte und der Allgemeinen Versammlung des Staatlichen Senats setzen sich aus den Sekretären und den Gehilfen der Sekretäre und auch anderen Dienstgraden zusammen, entsprechend der Zugaben zum Personalbestand.

51. Auf die Sekretäre und die Helfer der Sekretäre des Staatlichen Senats finden alle Regelungen⁸⁰ Anwendung, die die Ober-Sekretäre und die Gehilfen der Ober-Sekretäre des Russischen Regierungssenats betreffen.

52. In der Kanzlei der Allgemeinen Versammlung des Staatlichen Senats wird auch die Büroverwaltung der Vereinigten Sitzung und der Allgemeinen Versammlungen aller Generalgerichte, sowie bei der Höheren Disziplinarischen Sitzung eingerichtet. Die

⁷⁹ Im russischen Text: „разва“.

⁸⁰ Eine konkrete Normart ist nicht erkennbar, daher „Regelungen“

Завідування-ж діловодством *справуванням* в Загальному Зібранні Цивільного і Карного Генеральних Судів накладаються *здається* на канцелярію останнього Генерального <8> Суду.

53. Завідування *Зарадження* діловодством *справуванням* в Сполучених Присутностях Адміністраційного та Цивільного і Адміністраційного та Карного Генеральних Судів, накладається *здається* на канцелярію того Суду, що до його належить справа.

54. При кожнім *кожному* Генеральнім Генеральному Суді і Загальнім Зібранні Державного Сенату знаходяться Судові Возні.

55. До Судових Возних Державного Сенату відносялися *стосуються* всі постанови, щодо Судових приставів Касаційних Департаментів Російського Правительствуючого Сенату.

56. При Державнім Сенаті пробувають *мається* Сенатський Архів та Сенатська Друкарня.

57. Сенатський Архів пробуває *мається* під головним керуванням *завідуванням* Прокурора *Прокуратора* Адміністраційного Генерального Суду і складається з Секретаря, Архівара та інших урядників по штату.

58. Порядок прийняття та охорони справ Сенатським архівом Державного Сенату, зазначається в правилах, які відносяться до Сенатського Архіву при Російським Правительствующим Сенаті.

59. При Державнім Сенаті видаються відомості Державного Сенату, що заступають:

1/ «Собрание узаконений и Розпоряженій постановлений Правительства»

2/ «Сенатские Вѣдомости *Ведомости*»

3/ «Сенатське обявлення»

які видавались при Російським

Büroverwaltung in der Allgemeinen Versammlung der Zivilen und Strafgeneralgerichte wird der Kanzlei des letzteren General <8> gerichts aufgegeben.

Die Büroverwaltung in den Vereinigten Sitzungen der Verwaltungs- und Zivilgeneralgerichte sowie der Verwaltungs- und Strafgeneralgerichte wird der Kanzlei des Gerichts aufgegeben, dem die Sache angehört.

54. Bei jedem Generalgericht und der Allgemeinen Versammlung des Staatlichen Senats gibt es Gerichtsdieners⁸¹.

55. Auf die Gerichtsdieners des Staatlichen Senats finden alle Verordnungen hinsichtlich der Gerichtsdieners des Kassationsdepartements des Russischen Regierungssenats Anwendung.

56. Bei dem Staatlichen Senat gibt es das Senatsarchiv und die Senatsdruckerei.

57. Das Senatsarchiv befindet sich unter der oberen Leitung des Staatsanwalts *Prokurators* des Verwaltungsgeneralgerichts und besteht aus dem Sekretär, Archivar und anderen Beamten nach dem Personalbestand.

58. Das Verfahren der Aufnahme und des Schutzes der Sachen durch das Senatsarchiv des Staatlichen Senats bestimmt sich nach den Regeln, die sich auf das Senatsarchiv beim Russischen Regierungssenat beziehen.

59. Beim Staatlichen Senat erscheinen die Nachrichten des Staatlichen Senats, die ersetzen:

1/ „Die Sammlung der Gesetze und Verordnungen der Regierung“,

2/ „Senatsnachrichten“,

3/ „Senatsbekanntmachungen“,

die beim Russischen Regierungssenat

⁸¹ Der „Возний“, russ.: „пристав“ verrichteten die Hilfstätigkeiten im Gericht und bei der Vorbereitung und Vollstreckung von Gerichtsentscheidungen, Учреждение судебных установлений von 1864, Nrn. 297 ff.; W. Gribowski, FN 13, S. 119, verwendet die Bezeichnung Gerichtsdieners. Siehe auch FN 88.

Правительствующім Сенаті.

III.

Надалі до вироблення особливої форми для Сенаторів, Сенатор в засіданні повинен бути в чорнім сюрдугі, чорній краватці й мати особовий знак, що його виробити й подати на затвердження в належнім *слушнім* порядку має Міністр Юстиції.

IV.

1/ Всі, визначені *призначені* в штаті посади Сенаторів уперши обсаджуються наказом з розсуду Пана Гетьмана, на підставі ухваленого Радом Міністрів внесення Міністра Юстиції. Тим саме порядком *і при тім досмертно* іменують у перше Предсідателів Генеральних Судів.

2/ Члени Генерального Суду, в тім числі Порядкуючий та Президуючий, тимчасово призначені *іменовані* на Генеральних Суддів, згідно зі 3 закону від 2-го грудня 1917 року і задовольняючи вимоги закону від 20 березня 1917 року (Собр Узак. 1917 ст. 390), входять в склад Державного Сенату з призначенням *іменуванням* на сенаторів порядком, в попереднім артикулі зазначеним *позначеним*. Особи, що їх не призначено *іменовано* через їх невідповідність вимогам закону від 20 березня 1917 року лишаються за штатом на загальних підставах. <9>

V.

Щодо урядування⁸⁵ Сенатської Друкарні і порядкування нею Міністрові Юстиції вільно⁸⁶ удатися з осібним внесенням до Ради Міністрів.

VI.

herausgegeben wurden.

III.

Bis zur Herstellung einer besonderen Amtskleidung für die Senatoren soll ein Senator in der Sitzung weiter in einem schwarzen Überrock⁸² und schwarzen Krawatte anwesend sein und ein besonderes Abzeichen tragen, welches der Justizminister ausarbeitet und nach der entsprechenden Ordnung zur Genehmigung vorlegt.

IV.

1/ Alle im Personalbestand festgelegten Ämter der Senatoren besetzt erstmalig nach <seinem> Ermessen der Herr Hetman auf der Grundlage der Vorschläge des Ministers der Justiz, die der Rat der Minister beschlossen hat. Nach eben dieser Ordnung werden erstmalig *und dabei auf Lebenszeit* die Vorsitzenden der Generalgerichte benannt.

2/ Die Mitglieder des Generalgerichts, hierzu zählen auch der Ordnende⁸³ und der Vorsitzende, werden nach Art. 3 des Gesetzes vom 2. Dezember 1917 vorübergehend zu Generalrichtern ernannt und wenn sie die Anforderungen des Gesetzes vom 20. März 1917 (Samml. der Gesetze 1917 S. 390) erfüllen, zählen sie zum Bestand des Staatlichen Senats mit der Ernennung zum Senator nach der Ordnung, die im vorigen Artikel bestimmt ist. Personen, die nicht ernannt wurden, da⁸⁴ sie nicht den Anforderungen des Gesetzes vom 20. März 1917 entsprechen verbleiben im Bestand nach den allgemeinen Voraussetzungen. <9>

V.

Was die Leitung der Senatsdruckerei und ihrer Zuordnung zum Minister der Justiz angeht, so wird das mit einem besonderen Antrag dem Rat der Minister übertragen.

VI.

⁸² Aus dem Französischen „sur tout“, «Überrock», Етимологічний словник української мови, FN 11, С. 479.

⁸³ Der Begriff „Порядкуючий“ wurde auch im russischsprachigen Entwurf verwendet; es konnte aber kein Hinweis für dessen übliche Bedeutung gefunden werden; daher wurde die Übersetzung aus dem Wortsinn entwickelt.

⁸⁴ Wörtlich: „wegen ihrer Nichtentsprechung“.

⁸⁵ Im russischen Text wird das Wort „оборудования“ verwendet, was „Ausrüstung“ und „Ausstattung“ bedeutet; hier wurde am ukrainischen Original festgehalten, da es im Zusammenhang mit der Rolle des Ministers der Justiz einen Sinn ergibt.

⁸⁶ Dieses Wort findet sich nicht in der russischen Fassung; da es hier keinen Sinn ergibt, wurde der russischen Fassung gefolgt.

Про те, що Державний Сенат починає свою чинність, публікується до Загального Відома, і всі справи Генерального Суду, заложенного Законом 2-го грудня 1917 року, передається до Державного Сенату.

VII.

Визнати, що виданий 23-го грудня 1917 року від Центральної Ради і оголошений у Віснику Генерального Секретаріату Української Народної Республіки (№1 від 5 січня 1916 року) закону про умови обсаджування і порядок обрання Суддів Генерального і {2} Апеляційного Судів за скасовано артикулом 44 законів про тимчасовий Державний Устрій України, оголошений при Грамоті Пана Гетьмана під датою 29 квітня 1918 року.

VIII.

Затвердити доданий до нього *сього* опис числа посад та службової плати утримання Державного Сенату й Сенатського Архіву, при чому з числа посад Сенатського Архіву, в сучасний мент обсадити тілки посади Старшого Архівара та урядовців. У розряду, надавши Міністрові Юстиції, в мірі потреби, входить з особим внесенням в Раду Міністрів про призначення на другі посади Сенатського Архіву.

IX.

Скасувати посаду Старшого Прокуратора і три посади прокурорів в складі нинішнього Генерального Суду а також три посади виконавців і одну посаду помічника писаря при Старшому *Старшим* Прокураторові *Прокураторі* Генерального Суду залишивши осіб, які їх обіймають поза штатом на загальних підставах, якщо вони не одержать нового призначення.

X.

Потрібні на утримання Державного Сенату і

Dass der Staatliche Senat seine Tätigkeit beginnt, wird zur allgemeines Kenntnis gebracht⁸⁷ und alle Sachen des Generalgerichts werden nach dem Gesetz vom 2. Dezember 1917 dem Staatlichen Senat übergeben.

VII.

Es wird angeordnet, dass das Gesetz über die Voraussetzungen der Einsetzung und der Ordnung der Wahl der Richter der General- und der Appellationsgerichte, ausgegeben am 23. Dezember 1917 vom Zentralen Rat und verkündet im Verkündungsblatt des Generalsekretariats der Ukrainischen Volksrepublik (Nr. 1 vom 5. Januar 1916) und die Ordnung über die Wahl der Richter des General – und {2} Appellationsgerichts, durch Art. 44 der Gesetze über den vorläufigen Staatlichen Aufbau der Ukraine, verkündet durch die VO des Herrn Hetman mit dem Datum 29. April 1918, aufgehoben wird.

VIII.

Es wird die beigefügte Liste der Stellen und der dienstlichen Bezahlung für die Unterhaltung des Staatlichen Senats und des Senatsarchivs bestätigt, hierbei auch die Anzahl der Stellen des Senatsarchivs, derzeit werden nur die Stelle des Ober-archivars und der Beamten besetzt. Zu den Rangklassen, die der Minister der Justiz gewährt, kommt im Falle der Notwendigkeit die vom Ministerrat beantragte zweite Stelle eines Senatsarchivars.

IX.

Es werden die Stelle des Obersten Prokurators und drei Stellen für Staatsanwälte aus dem Bestand des bestehenden Generalgerichts und auch drei Stellen für Gerichtsdieners⁸⁸ und eine Stelle des Helfers des Schreibers beim Oberen Staatsanwalt des Generalgerichts eingezogen, die Personen, die diese außerhalb des Personalbestands auf allgemeiner Grundlage ausüben zurücklassend, wenn sie keine neue Ernennung erhalten.

X.

Die für die Unterhaltung des Staatlichen Senats

⁸⁷ Wörtlich: „zur allgemeines Kenntnis veröffentlicht“.

⁸⁸ In der russischen Fassung wird „приставы“ verwendet. Diese Beamten hatte verschiedene Aufgaben, siehe FN 81, dazu zählte auch die Vollstreckung, siehe W. Gribowski, FN 13, S. 119; da hier der Begriff „виконавці“ verwendet wurde und in der Stellenaufzählung (siehe unten S. 25) die Stelle der „Екзекуторів“ vorgesehen war handelt es sich um andere Stellen als die der Gerichtsdieners.

пробунаючого при ньому Сенатського Архіву (а двох посад Старшого Архівара та урядовців II розряду) кошти в розмірі двох мільйонів п'ятидесяти шости тисяч шістсот двох мільйонів ста сімдесяти однієї тисячі вісімсот карбованців щорічно починаючи з 1919 року відпускати з коштів Державної Скарбниці.

На 1918 рік відпустити одночно на видадки по утриманню Державного Сенату і пробунаючого при ньому Сенатського Архіву починаючи з 1 липня 1918 року мільон двадцять вісім тисяч триста мільон вісімдесят п'ят тисяч девятьсот карбованців. <10>

und das bei ihm befindliche Senatsarchiv (und zwei Stellen für Oberarchivare und Beamte der II Rangklasse) erforderlichen Kosten im Umfang von zwei Millionen sechshundert zwei Millionen einhunderteinundsiebzig Tausend achthundert Karbovanez sind jährlich, beginnend mit dem Jahr 1919 aus den Kosten der Staatlichen Schatzkammer herauszugeben.

Im Jahr 1918 werden einmalig für den Unterhalt des Staatlichen Senats, beginnend ab dem 1. Juli 1918, eine Million achtundzwanzig Tausend dreihundert eine Million fünfundachtzig Tausend neunhundert Karbovanez ausgegeben. <10>

Голова Ради Міністрів Ф. Лизогуб.

Der Vorsitzende des Ministerrats F. Lisohub.

Міністр Судових Справ М. Чубинський.

Der Minister für gerichtliche Angelegenheiten M. Čubinskij.

Затверджую, Павло Скоропадський, 8 липня 1918 року, Київ.

Bestätige, Pavlo Skoropadskij, 8. Juni 1918, Kiew.

Штат Державного Сенату Української Держави

Назва посад.	Річний платня одно- му	Взагалі по Державному Сенату.		Адміністр. Генер. Суд.		Карний Генер. Суд.		Цивільний Генер. Суд.		Загальне Сібрання.		Клас Посади.
		Число осіб	Всім.	Число осіб	Всім.	Число осіб	Всім.	Число осіб	Всім.	Число осіб	Всім.	
Пре... Державного Сенату	24000	1	24000	-	-	-	-	-	-	-	-	II
Предсідтель Генерального Суду	20000	-	-	1	20000	1	20000	1	20000	-	-	III
Сенаторів	18000	-	-	19	342000	11	198000	15	270000	10	180000	III
Прокурорів	16000	-	-	1	16000	1	16000	1	16000	1	16000	IV
Товаришів Прокурора	13200	-	-	9	118800	5	66000	7	92400	1	13200	V
. Секретарів	10000	-	-	3	30000	2	20000	2	20000	1	10000	VI
. Помічників Секретарів	7200	-	-	9	64800	5	36000	7	50400	1	7200	VII
. Секретарів Прокурора	6600	-	-	1	6600	1	6600	1	6600	1	6600	VIII
. Скарбник	5400	1	5400	-	-	-	-	-	-	-	-	VIII
Екзекуторів ⁸⁹ . . .	5400	1	5400	-	-	-	-	-	-	-	-	VIII
Регстраторів . . .	5400	1	5400	1	5400	1	5400	1	5400	1	5400	VIII

⁸⁹ Siehe FN 88.

Закон про утворення Державного Сенату
Проект про утворення Державного Сенату

Gesetz über die Einrichtung des Staatlichen Senats
Entwurf über die Einrichtung eines Staatlichen Senats

Молодших Регстраторів . . .	4800	1	4800	1	4800	1	4800	1	4800	1	4800	IX
Судових Возних	3600	-	-	2	7200	3	10800	3	10800	1	3600	IX
Канцел. Урядовців:												
І-го рангу	4200	22	92400	-	-	-	-	-	-	-	-	IX
ІІ-го рангу		22	79800	-	-	-	-	-	-	-	-	X
ІІІ-го рангу	3000	10	30000	-	-	-	-	-	-	-	-	X
Разом	-	-	246600	-	619600	-	683000	-	496400	-	246800	
Сенатський Архів Начальник Архіву	10000	1	10000	-	-	-	-	-	-	-	-	VI
Секретари	6600	1	6600	-	-	-	-	-	-	-	-	VII
Архіваріусів старший	5400	1	5400	-	-	-	-	-	-	-	-	VIII
Молодших	4800	2	9600	-	-	-	-	-	-	-	-	IX
Регстраторів	4800	1	4800	-	-	-	-	-	-	-	-	IX
Урядовців І-го рангу	4200	2	8400	-	-	-	-	-	-	-	-	IX
„ ІІ-го рангу	3600	3	10800	-	-	-	-	-	-	-	-	X
„ ІІІ-го рангу	3000	4	12000	-	-	-	-	-	-	-	-	X
Разом	-	-	67600	-	-	-	-	-	-	-	-	

Разом видадків на утримання Державного Сенату і Сенатського Архіву 2056.600 карб.

Голова Ради Міністрів Ф. Лизогуб.

Міністр Судових Справ М. Чибинський.

Der Personalbestand des Staatlichen Senats des Ukrainischen Staates

Bezeichnung der Stelle	Jahresgehalt	Gesamt für den Staatlichen Senat.		Verw. Gener. Gericht.		Straf-Gener. Gericht.		Zivil-Gener. Gericht.		Загальне Сібрання.		Stellenklassen
		Anzahl der Stellen inhaber	Gesamt	Anzahl der Stellen inhaber	Gesamt	Anzahl der Stellen inhaber	Gesamt	Anzahl der Stellen inhaber	Gesamt	Anzahl der Stellen inhaber	Gesamt	
Vorsitzender des Staatlichen Senats	24000	1	24000	-	-	-	-	-	-	-	-	II
Vorsitzender des Generalgerichts	20000	-	-	1	20000	1	20000	1	20000	-	-	III
Senatoren	18000	-	-	19	342000	11	198000	15	270000	10	180000	III
Staatsanwälte . .	16000	-	-	1	16000	1	16000	1	16000	1	16000	IV
Vertreter der Staatsanwälte . .	13200	-	-	9	118800	5	66000	7	92400	1	13200	V
Sekretäre	10000	-	-	3	30000	2	20000	2	20000	1	10000	VI

Закон про утворення Державного Сенату
Проект про утворення Державного Сенату

Gesetz über die Einrichtung des Staatlichen Senats
Entwurf über die Einrichtung eines Staatlichen Senats

· Gehilfen der Sekretäre	7200	-	-	9	64800	5	36000	7	50400	1	7200	VII
· Sekretäre der Staatsanwälte . . .	6600	-	-	1	6600	1	6600	1	6600	1	6600	VIII
Kassenverwalter	5400	1	5400	-	-	-	-	-	-	-	-	VIII
Vollstrecker ⁹⁰ . . .	5400	1	5400	-	-	-	-	-	-	-	-	VIII
Registatoren . . .	5400	1	5400	1	5400	1	5400	1	5400	1	5400	VIII
· Unter- registratoren	4800	1	4800	1	4800	1	4800	1	4800	1	4800	IX
Gerichtsdienstler . . .	3600	-	-	2	7200	3	10800	3	10800	1	3600	IX
· Kanzleibeamte I. Rangs	4200	22	92400	-	-	-	-	-	-	-	-	IX
· II. Rangs		22	79800	-	-	-	-	-	-	-	-	X
· III. Rangs	3000	10	30000	-	-	-	-	-	-	-	-	X
Zusammen	-	-	246600	-	619600	-	683000	-	496400	-	246800	
· Senatsarchiv Leiter des Archivs	10000	1	10000	-	-	-	-	-	-	-	-	VI
· Sekretäre	6600	1	6600	-	-	-	-	-	-	-	-	VII
· Archivare Obere	5400	1	5400	-	-	-	-	-	-	-	-	VIII
· Untere	4800	2	9600	-	-	-	-	-	-	-	-	IX

⁹⁰ Siehe FN 88.

Registratoren	4800	1	4800	-	-	-	-	-	-	-	-	IX
Beamte I. Rangs	4200	2	8400	-	-	-	-	-	-	-	-	IX
” II. Rangs	3600	3	10800	-	-	-	-	-	-	-	-	X
” III. Rangs	3000	4	12000	-	-	-	-	-	-	-	-	X
Zusammen	-	-	67600	-	-	-	-	-	-	-	-	

Gesamtausgaben für den Unterhalt des Staatlichen Senats und des Senatsarchivs 2056.600 Karb.

Der Vorsitzende des Ministerrats F. Lisohub.

Der Minister für gerichtliche Angelegenheiten M. Čubinskij.